

ZBIÓR
ARTYKUŁÓW NAUKOWYCH

PEDAGOGIKA.
**WSPÓŁCZESNE PROBLEMY I
PERSPEKTYWY ROZWOJU**

Warszawa (PL)

#2

30.01.2017 - 31.01.2017

Перинец Е. Ю.

кандидат филологических наук,
старший преподаватель
кафедры языковой подготовки
ГУ «Днепропетровская
медицинская академия
МЗ Украины»

ЗНАКОМСТВО С РЕГИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРОЙ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Ключевые слова / Keywords: лингвострановедение / language and country studies, региональная культура / regional culture, ономастика / *onomastics*, топоним / toponym

Культурно-речевой адаптации иностранца в незнакомой стране во многом способствуют страноведческие знания, почерпнутые из специального раздела «Лингвострановедение». О важности включения данной дисциплины в методический алгоритм русского языка как иностранного свидетельствуют мнения авторитетных учёных [2; 4], теоретической и практической платформой для которых стали работы Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова [1]. Именно в трудах Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова был впервые поставлен вопрос о необходимости введения культурологических аспектов в методику преподавания и выделения лингвострановедения в отдельный раздел. Как указывает Л. С. Крючкова: «Лингвострановедение – это область методики, связанная с исследованием путей и способов ознакомления иностранных учащихся с современной действительностью, с культурой (в широком понимании) через посредство русского языка и в процессе его изучения и преподавания» [2, с. 62]. Хотя некоторые исследователи могут рассматривать лингвострановедение как часть других дисциплин, к примеру, как социокультурную составляющую учебного процесса [3].

Закономерно, что сам предмет и объект лингвострановедения может рассматриваться сквозь лингвистическую, лингводидактическую, социолингвистическую, культурологическую, этнопсихологическую призму, акцентируя на сложности и многогранности рассматриваемого феномена. В любом случае, каждая научная отрасль привносит в понимание этой дисциплины различные аспекты, которые должны учитываться. На наш взгляд, именно лингвострановедческая информация, привлекающая культурологические, географические, экономические, социально-политические, исторические знания, отображает национально-культурную специфику языка, который изучается иностранцем.

Одним из самых сложных аспектов лингвострановедения является знакомство иностранцев с безэквивалентной лексикой, включающей историзмы, фольклорные словосочетания, неологизмы, советизмы и т.п. Неисчерпаемым источником безэквивалентной лексики служат названия топонимических объектов, требующие ономастического комментария. Особый практический интерес для учащихся представляют такие топонимические объекты, которые входят в региональную

культурную парадигму. Иностранцам для успешной социокультурной и коммуникативной адаптации необходимо, в первую очередь, познакомиться с тем регионом и городом, выбранными ими для учёбы и временного места жительства. Поэтому подобный подход реализует возможность репрезентации учащимся образа всей страны через её часть – область, край, город. С другой стороны, углубление в региональную культуру усиливает интерес к общей лингвострановедческой информации, а также способствует преодолению неких ложных стереотипов, с которыми, как правило, знакомы иностранцы.

Одним из разделов «Лингвострановедения» для иностранцев, обучающихся на территории Украины, в частности, в Днепре, является знакомство с названиями конкретных топонимов (ойконимов, гидронимов, урбанонимов и т.д.). Погружение в область этимологии данных наименований станет важной составляющей учебного процесса, открывающего для инофона не только определённые грамматические законы языка, но и специфику репрезентации модели мира носителями данной культуры. Необходимость включения подобной информации возрастает в условиях, когда иностранцы изучают русский язык в Украине, а, значит, становятся свидетелями «наложения» культурологических парадигм. В таком случае учащимся открывается уникальная возможность сопоставления своеобразия нескольких национальных культур.

Представляется, что включение основных названий урбанонимов, гидронимов или оронимов должно происходить на начальном этапе обучения. Подобная методическая стратегия позволит учащимся освоить не только необходимую группу эквивалентных лексических единиц (*страна, город, улица, река* и т.п.), но и определённый словарь безэквивалентной лексики, необходимый иностранцу для успешной пространственной адаптации. Некие аспекты ономастического комментирования днепропетровских урбанонимов в условиях политических пертурбаций последних лет были рассмотрены нами в отдельной публикации¹.

Опыт показывает, что такой алгоритм репрезентации топонимов способствует более быстрому усвоению новых названий, а также усиливает интерес к названиям других городских объектов. В качестве примеров можно привести небольшие фрагменты текстов, лексика в которых расположена по концентрическому принципу: «1. Это город. Вот улица. Здесь находится музей, университет, академия, больница, театр, банк, кафе, общежитие и вокзал. 2. Это город Днепр. Вот улица Дмитрия Яворницкого. Здесь находится Исторический музей имени Дмитрия Яворницкого, Днепропетровский национальный университет, Днепропетровская медицинская академия, Днепропетровская больница имени Мечникова, Театр оперы и балета, банк «Приватбанк», кафе «Мелроуз», студенческое общежитие и железнодорожный вокзал». Включение подобных текстов на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному способствует постепенной отработке как эквивалентной, так и безэквивалентной лексики, необходимой иностранцу в условиях пребывания в незнакомом городе. Кроме того, данный материал служит ярким образцом словообразовательных возможностей русского языка: *история – исторический, нация – национальный, медицина – медицинский, студент – студенческий, до-*

1 Перинец Е. Ю. Ономастическая характеристика топонимов на занятиях по русскому языку как иностранному / Е. Ю. Перинец // Zbiór artykułów naukowych. Konferencji Międzynarodowej NaukowoPraktycznej «Pedagogika. Aktualne naukowe problemy. Rozpatrzenie, decyzja, praktyka» (30.03.2016 – 31.03.2016). – Warszawa : Wydawca: Sp. z o.o. «Diamond trading tour», 2016. – S. 46-48.

рога – *дорожный* и т.п. Следует обратить внимание на новое название города – *Днепр* (совпадающее с названием реки), но производной от него остаётся старая номинация – *Днепропетровский*. Важным условием работы над данной лексикой является привлечение демонстрационных материалов – карты города, фотографий, городских открыток, облегчающих процесс запоминания. Иногда необходимо прибегать к переводу на государственный украинский язык, названия на котором фигурируют в официальных документах, вывесках, табличках, указателях и т.д.

На продвинутом этапе обучения русского языка как иностранного курс «Лингвострановедения» «обогащается» более ёмким текстовым материалом, репрезентирующем конкретные географические, исторические и культурологические факты. К такой работе «подключаются» стихотворения днепропетровских поэтов о городе и области, отрывки из художественной литературы (к примеру, произведения Н. В. Гоголя), просмотры обучающих видеофильмов. Немаловажным аспектом знакомства иностранцев с городской культурой и историей является посещение музеев, выставок, театральных постановок (например, экскурсии в Исторический музей, дом-музей Дмитрия Яворницкого, музейный дом Елены Блаватской, Днепропетровский дом органной и камерной музыки и др.).

В лингвострановедческую информацию на занятиях по русскому языку как иностранному включаются также тексты о днепропетровской области, других городах и регионах, об Украине (желательно, с последующими экскурсиями). Так, у иностранцев вызывает особый интерес посещение посёлка Петриковки и знакомство с местным творчеством, а также экскурсии на остров Хортицу в Запорожской области, где учащимся предоставляется уникальная возможность «ощутить» историческое прошлое региона. В этом аспекте «Лингвострановедения» происходит включение других примеров безэквивалентной лексики – *петриковская роспись, Хортица, Сечь, казак, курень* и другие.

Знакомство иностранцев с региональной культурой не ограничивается лишь текстовым материалом, введением безэквивалентной лексики и посещением экскурсий. На этой лексической основе отрабатываются многие грамматические правила русского языка, представленные такими видами работы как выполнение упражнений, написание сочинений, диалогов. Таким образом, лингвострановедческие знания способствуют более быстрой адаптации иностранца в инокультурном окружении и совершенствованию навыков русской речи.

Литература

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура : Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – 4-е изд. – М. : Русский язык, 1990. – 246 с.
2. Крючкова Л. С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному : учеб. пособие / Л. С. Крючкова, Н. В. Мошинская. – 2-е изд. – М. : Флинта: Наука, 2011. – 480 с.
3. Сафонова В. В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций / В. В. Сафонова. – Воронеж : Истоки, 1996. – 237 с.
4. Стрельчук Е. Н. Русская речевая культура иностранных бакалавров негуманитарных специальностей / Е. Н. Стрельчук. – 2-е изд. стер. – М. : Флинта, 2014. – 208 с.